

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.12>

Аверьянова Наталья Анатольевна

**СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ЗЕРКАЛЕ КОРПУСА ОШИБОК ИНОФОНОВ**

В статье исследуется письменная речь иностранных студентов. Рассматриваются наиболее частотные из представленных в работах студентов-инофонов сложноподчинённые предложения: с придаточными изъяснительными, определительными и придаточными времени. Анализируются допускаемые в этих предложениях ошибки, самые распространенные из которых - искажение синтаксической конструкции, выбор неверного союзного средства, нарушение видо-временных соотношений в частях сложноподчинённых предложений, ошибки в глагольном управлении и в согласовании.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 274-278. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.161.1'243

Дата поступления рукописи: 17.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.12>

*В статье исследуется письменная речь иностранных студентов. Рассматриваются наиболее частотные из представленных в работах студентов-инофонов сложноподчинённые предложения: с придаточными изъяснительными, определительными и придаточными времени. Анализируются допускаемые в этих предложениях ошибки, самые распространённые из которых – искажение синтаксической конструкции, выбор неверного союзного средства, нарушение видо-временных соотношений в частях сложноподчинённых предложений, ошибки в глагольном управлении и в согласовании.*

*Ключевые слова и фразы:* инофон; письменная речь иностранных студентов; сложноподчинённое предложение; придаточные изъяснительные, определительные, времени; языковые ошибки.

**Аверьянова Наталья Анатольевна**, к. филол. н., доцент  
Волгоградский государственный технический университет  
[nataveryanova@rambler.ru](mailto:nataveryanova@rambler.ru)

### СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ЗЕРКАЛЕ КОРПУСА ОШИБОК ИНОФОНОВ

Предметом нашего исследования являются способы (и способность) моделирования студентами-инофонами внеязыковой действительности языковыми средствами в рамках сложноподчинённых конструкций, устанавливающих отношения между компонентами воспринимаемой или описываемой ситуации – фрагмента действительности в самом широком смысле (окружающий мир, интеллектуальные и душевные переживания и т.п.).

Целью работы является выявление стойких ошибок, речевых предпочтений и речевых лакун, связанных с употреблением сложноподчинённых предложений (СПП) в письменной речи инофонов, после относительно длительного изучения языка и вовлечённости практически во все сферы общения в языковой среде и в дальнейшем – определение причин ошибок и предпочтений.

Изучению сложного предложения в иностранной аудитории всегда уделялось определённое внимание [1; 4; 5; 7; 8]. Однако исследований обширного корпуса письменных работ инофонов, который может стать источником как положительного, так и (в большей степени) отрицательного языкового материала в аспекте рассматриваемых языковых феноменов, несколько нам известно, не предпринималось. В связи с этим выбранная нами тема обладает как актуальностью, так и новизной. В статье, кроме того, вводится в научный оборот большое количество примеров (с сохранением лексико-грамматических и пунктуационных особенностей).

По результатам ряда исследований, наиболее частотными среди сложных предложений являются сложноподчинённые, доля которых составляет 70% всех сложных предложений [8, с. 27]. Объектом нашего исследования явился корпус из более чем 350 СПП с различными видами подчинительной связи и сложных предложений, включающих кроме СПП также и сложносочинённые предложения (ССП). Материал исследования, как уже было отмечено, определяет его новизну: это в основном СПП, извлечённые из конкурсных работ иностранных студентов, написанных участниками Межвузовского фестиваля русской речи «Берега» в 2016 и 2017 гг. непосредственно в аудитории в течение двух академических часов, отведённых на выполнение конкурсного задания. (Фестиваль регулярно проводится под эгидой Волгоградского государственного технического университета.)

В работах студентов были выделены СПП с придаточными изъяснительными, определительными, времени, условия, причины, цели, следствия; с придаточными описательной характеристики предмета, события, места, на которые указывают местоимения в главном предложении (*то, что; тот, чей; все, кто...* и т.п.), т.е. предложения с местоименно-соотносительной связью. Кроме того, большое количество СПП с разными видами связи, в том числе с придаточными, которые не встречались в рассматриваемом материале как отдельные СПП, например, уступки.

Рассмотрим СПП, наиболее частотные в корпусе примеров. Будем иметь в виду, что по своей природе синтаксические ошибки неоднородны. Среди них можно выделить несколько групп: а) собственно синтаксические – нарушение устойчивых словосочетаний; нарушение в глагольном и именном управлении; нарушение согласования; употребление «лишних» слов, искажающих конструкцию; замена одного союза другим и под.; б) лексико-синтаксические – неправильный выбор слов из ряда существующих в русском языке синонимов и паронимов, употребление одной формы вместо другой: множественного числа вместо единственного,

полной формы прилагательного вместо краткой, возвратной формы глагола вместо невозвратной и наоборот; в) ошибки в употреблении видовой формы глагола; г) нарушение порядка слов [7, с. 42-45].

Самая многочисленная группа в анализируемом материале – СПП с **изъяснительными придаточными**. Группа неоднородна и представлена повествовательными придаточными и придаточными со значением волеизъявления [6, с. 515-524].

Наиболее многочисленными в исследуемом материале являются **повествовательные изъяснительные придаточные предложения** со значением сообщения о реальном факте, которые могут присоединяться к главному предложению при помощи союзов *что, как, будто*.

Студенты в подавляющем большинстве случаев используют союз *что*: (1) *Я боюсь, что скоро всё будет серым и страшным*. (2) *Я заметил что снег, самое белое вещество во всём мире. Я узнал, что могу играть с ним* (здесь и далее во всех примерах сохраняется структура текстовых фрагментов и пунктуация студентов. – Н. А.).

(3) *Я понял, что русский язык – это точный, богатый и красивый язык, но я не могу забывать, что это – очень-очень трудный язык*. Неточный выбор модального глагола и неправильное видоупотребление. Лучше или точнее было бы: «я должен помнить» или «не должен забывать» [3].

(4) *Понял, что в России медведь – это символ силы, могущества, стойчивости и российский человек, русское государство ассоциируется с этим существом*. Лексическая ошибка: контаминация *устойчивости* со *стойкостью* – подходящей в данном случае лексемы.

Часто студенты затрудняются в построении сложного предложения, выборе правильных глагольных форм в частях конструкции: (5) *Не так долго я видел что полиция вошёл в зал и начинал говорить с мальчиком. Не так долго я видел* – очевидно, «вскоре я увидел», ошибочный выбор глагольной формы несовершенного вида (НСВ) *начинал* вместо «начал». Кроме того, замена лексемы: *полиция* вместо «полицейский» (здесь возможна и языковая интерференция с родным или вторым языком).

(6) *А ещё я услышал что в России есть много снегов*. Лексико-грамматические ошибки в синтаксической конструкции: *услышал* – вместо «слышал» в обобщённо-фактическом значении НСВ; форма мн.ч. *снегов* вместо ед. ч.

(7) *Я с полициям поехал в клинику и смотрел что один мальчик там*. О замене *полиции* на *полицейского* говорилось выше. Следовательно, необходима форма «с полицейским». Кроме того, неправильно выбрана глагольная лексема и глагольная форма: *смотрел* вместо «увидел», а также употреблено лишнее слово *один*: по контексту речь идёт о конкретном единственном мальчике. В последнем случае можно с большой долей уверенности предполагать влияние артиклевое языка.

(8) *Потом я увидел его снять что-то вроде диктофона от его уха*. Здесь, очевидно, пропущен союз, неправильно выбран предлог, нарушен порядок слов в придаточном предложении. Вместо инфинитива необходима личная форма глагола в прошедшем времени. Высказывание могло бы принять вид: «Потом я увидел, что с его уха сняли что-то вроде диктофона». Несмотря на «травматичный» облик фрагмента, можно предположить влияние языка с герундиальными конструкциями.

СПП с изъяснительными придаточными с союзом *как* единичны: (9) *Представьте, как мне было очень трудно и скучно в первые дни: новые слова, новая грамматика, виды глаголов*. Лишнее слово *очень*: «Представьте, как мне было трудно / ...насколько мне было трудно».

**Изъяснительные придаточные предложения со значением побуждения, желания** в анализируемом материале единичны: (10) *Я хочу, чтобы все люди подумали о дальнейшем будущем, о следующих поколениях*. Синтаксическая ошибка проявляется в избыточности – употреблении лишнего слова *дальнейшее* (хотя избыточным может быть и *будущее* при определённом повороте мысли).

Однако в специально сформулированном задании (коммуникативной установке) – написать свое заветное желание – сложноподчинённой конструкцией воспользовались 60% студентов, 38% при этом употребили конструкции с изъяснительным придаточным: (11) *Я хочу чтобы всегда занимал первую месту. Особенно на Олимпийских играх*. Ошибка в синтаксической конструкции, выражающей модальность: «...хочу занимать / хочу, чтобы некто всегда занимал первое место...», – и в роде существительного (и, естественно, согласуемого с ним прилагательного).

(12) *Желаю попросить чтобы было мир тихо*. Нарушена сочетаемость слов: «хочу попросить, чтобы... / желаю, чтобы...»; пропущен предлог: «было в мире тихо».

(13) *Если бы мне попало золотая рыбка я загадал чтоб в будущем стать известным инженером. И я хочу чтоб моя мама всегда гордилась мной!* Неправильно определённый род существительного влечёт ошибку в окончании глагольной формы. Употребление видовой формы глагола не автоматизировано: *загадывал* вместо «загадал».

Ошибки в построении СПП могут возникать из-за трудностей с выбором союза. (14) *Самая большая моя мечта заключается в том, что мир и продолжительность жизни у родителей слишком велики*. Эллиптированы глаголы в придаточном предложении, а лексико-синтаксическая ошибка – в данном контексте неуместно сочетание *слишком велики* – ведёт к искажению смысла – коммуникативному сбою. Союз *чтобы* и добавление глагольных форм прошедшего времени (выбор лексем может быть множественным) помогут адекватному выражению интенции: «...чтобы был мир и была большая продолжительность жизни у родителей / чтобы родители жили долго».

В ряде случаев придаточное выделяется студентом в самостоятельное предложение, используется приём парцелляции: (15) *Моя самая главная мечта здоровье отца и матери. Чтобы они были счастливыми*.

Синтаксические ошибки в сложноподчинённых конструкциях проявляются и в том, что зачастую придаточное предложение употребляется как самостоятельное высказывание, без главного предложения: (16) *Чтобы всегда был мир во всём мире. Всем желаю здравья*. Ошибка в глагольном управлении.

(17) *Чтобы у меня была спросить чтобы дать меня, то что я желаю*. Неправильный выбор слова из паронимической пары: *спросить* – попросить. С одной стороны, недостаточность конструкции – пропущено слово «возможность», с другой – её избыточность – можно опустить *чтобы дать меня*, или исправить: «чтобы дала мне то...». Корректно: «Чтобы у меня была возможность попросить то, чего я желаю».

(18) *Чтобы я могу получить ещё много шансы желание, если возможно. Если не возможно моё лучше желание – успех в жизни, хорошая дома, жена, машина и семья*. Здесь, как и во многих других случаях, выявляется несформированность навыков употребления глагольной формы в конструкциях согласительного наклонения. Неправильный выбор видо-временной формы глагола: *могу* вместо «мог/смог»: «Чтобы мог получить ещё много шансов на желания... / ещё много шансов загадывать желания...». Ошибка в употреблении рода: «хороший дом», в превосходной степени прилагательного: «лучшее желание».

Встречаются разнообразно усечённые «конструкции»: с пропуском союза в самостоятельно употреблённом придаточном: (19) *Моя семья всегда была счастлива*; (20) *Всегда моя мама улыбался* (нарушено согласование); (21) *Будущем стать врачом чтобы помочь людям* (пропущен предлог: «в будущем...»).

Часть студентов для выражения своих желаний попытались воспользоваться СПП не с изъяснительными придаточными, в частности:

– с придаточным предложением условия с союзом *если бы*: (22) *Если бы я поймал золотую рыбку, я её попросил стать бессмертным*. Придаточное предложение передаёт значение нереально возможного условия (только мыслимого), при котором возможно нереальное осуществление (только мыслимое) действия главного предложения. В СПП нарушено соотношение компонентов предложения в частях: в главном предложении пропущена частица *бы*: «Если бы поймал..., (то) я её попросил **бы** стать бессмертным»;

– СПП с придаточным причины: (23) *Я хочу быть программистом потому что я хочу получить много денег это же помогает моя семья*. Ошибки в употреблении вида: *получить* вместо «получать» – и видо-временных отношений: *помогает* вместо «поможет»; ошибка в глагольном управлении, надо: «поможет моей семье».

СПП с придаточными определительными в нашем материале занимают второе место по частоте употребления и в большинстве случаев используются с союзным словом *который*:

(24) *Раньше рыбки, которые поймали на этой озере <Чад> были вкусными и дешёвыми но сейчас их мало*. Ошибка в падежной форме союзного слова: «рыбки, которых поймали/ловили» – неправильный выбор вида глагола; нарушено согласование, надо: «на этом озере».

(25) *Воду, которую мы пьём, тоже стала грязной*. Ошибка в управлении.

(26) *Я мечтал поехать в эту удивительную и прекрасную страну о которой, я только услышал*. Ошибка в употреблении вида: *услышал* вместо «слышал».

(27) *Использовать велосипедом вместо автомобиля – это ещё одна практика которая может снизить нагрузку на автодорогах*. Ошибка в глагольном управлении в связи с контаминацией лексем: «использовать велосипед» или «пользоваться велосипедом».

(28) *Вся красота, которую мы видим на этой планете это природа нам дала*. Нарушен порядок слов и глагольное управление, правильно: «Всю красоту, которую мы видим на этой планете, дала нам природа».

(29) *Мы живём на планете Земля. Она совершенно неповторима, ведь это единственная планета из известных нам планет, на которой есть в жизнь*. Редкое высказывание, в котором практически всё правильно за исключением предлога. Можно опустить и второе из повторяющихся слов «планета».

(30) *Это была самая трудная вещь <читать книги>, с которой я столкнулся*. Лишнее слово *вещь*, правильно: «Это была самая большая трудность, с которой я столкнулся».

СПП с придаточными определительными с союзным словом *где* употребляются значительно реже. Определительные придаточные относятся к существительным со значением местоположения в главном предложении: (31) *Когда вы думаете о том, что вы будете жить в чужой стране, где вы сразу не сможете говорить и общаться с людьми*. Предложение не закончено.

(32) *Я хочу сказать спасибо, что Богу дал мне шанс жить и учиться в России, в героем городе Волгограде, где мои любимые преподаватели живут и работают*. Нарушен порядок слов: «спасибо Богу, что...»; неправильно выражено определение: «в городе-герое, в героическом городе».

(33) *Иногда мы ездили на экскурсии где мы видели своими глазами исторические места России*. Обозначение субъекта в придаточном предложении лишнее.

Союзное слово *что* в определительном значении, характерное для разговорной и стихотворной речи, совпадает по значению с союзным словом *который*. Случаи такого употребления СПП (с придаточными определительными с союзным словом *что*) в письменной речи иностранных студентов единичны: (34) *Новый люди, что с каждым днём становится мне всё ближе и ближе*. Ошибка в согласовании, неверное употребление единственного числа вместо множественного, необходимо «новые люди... становятся».

СПП с придаточными времени в работах студентов также частотны. Как правило, это СПП с придаточными с союзом *когда*, выражающие полную одновременность событий главной и придаточной частей. Глагольные формы в обеих частях СПП употребляются в форме НСВ: (35) *Если честно я бываю очень рад когда понимаю прочитанное и могу с русскими людьми пообщаться / и я собой горжусь когда меня понимают и их понимаю*. Сложное предложение можно разделить на два СПП с придаточными времени, во втором из них в придаточном предложении пропущен субъект: «и я их понимаю».

(36) *Когда я успеваю говорить без ошибки я очень рад.* В этом случае в главном предложении необходим глагол-связка *быть*: «бываю очень рад»; в придаточном – неточное словоупотребление: вместо *успеваю говорить* – «я могу говорить / у меня получается говорить...».

(37) *В один прекрасный день, когда я буду знать русский язык очень хорошо, я буду иметь возможность читать его <А. С. Пушкина> книги на русском языке. Это сделать меня счастливым человеком.* Уточняющее обстоятельство *в один прекрасный день* – так говорится по-русски – употреблено в значении «когда-нибудь / через несколько лет». Вместо инфинитива необходима глагольная форма будущего времени совершенного вида (СВ) «сделает».

Придаточные с союзом *когда* могут передавать и значение частичной одновременности, если одно из сказуемых главного или придаточного предложения употребляется в форме СВ, а другое сказуемое – в форме НСВ: (38) *Я нашёл Бинго когда я только 5 лет на нашей улице в Аккра.* Ошибка в построении придаточного предложения: «когда мне было только 5 лет». Подобные высказывания, частотные особенно в устной речи инофонов, выявляют проблемы в формировании навыков употребления форм глагольного времени.

Лишь некоторые студенты используют придаточные предложения длительности, обычно рассматриваемые в рамках временных. Придаточное со значением срока осуществления действия обозначает правую границу действия союзом *пока* с частицей *не*: (39) *Я не видела в себе интереса к русской литературе, пока перелистывая страницы учебника не нашла кусочек фрагмента «Собачьё сердце» Булгакова. Не видела в себе интереса* – сложная конструкция, по-русски говорят: «не интересовалась литературой, не испытывала интереса к литературе». *Кусочек фрагмента* – избыточное словосочетание, слово *кусочек* – лишнее.

СПП с придаточным со значением срока осуществления действия, передающее сомкнутую длительность [2, с. 105-113]: (40) *За три года, пока я пыталась научиться писать, я поняла, что как бы я хорошо ни писала, мне не хватает индивидуальности придумать что-то своё и я бросила это дело.* Лучше поменять местами субъект с обстоятельством «как бы хорошо я ни писала».

Ошибки иностранных студентов в использовании сложноподчинённых конструкций впервые проанализированы на значительном аутентичном материале (тексты создавались непосредственно в аудитории в ограниченное время без помощи каких бы то ни было гаджетов).

Предварительные выводы сводятся к следующему.

Были рассмотрены наиболее частотные из представленных в работах студентов-инофонов СПП: с придаточными изъяснительными, определительными и придаточными времени. Анализ ошибок показал, что студенты затрудняются в построении синтаксических конструкций в целом; испытывают трудности в выборе союза (союзного средства), в употреблении форм сослагательного наклонения, в употреблении видовых форм; нарушают видо-временные соотношения в частях сложного предложения; допускают ошибки в глагольном управлении и в согласовании.

Анализ текстовых фрагментов позволяет говорить о том, что сложноподчинённые конструкции не игнорируются иностранными студентами. Несмотря на осознаваемую большинством студентов вероятность увеличения количества структурных ошибок при усложнении письменного высказывания, студенты рискуют, желая точнее высказать свою мысль, указать на ассоциации (хотя бы намекнуть). Преподаватель-практик, невзирая на значительное количество языковых и речевых ошибок, должен поддерживать инофонов в этих попытках, иначе письменные работы (за пределами тех, что непосредственно выполняются в аудитории) сведутся (и часто сводятся) к представлению скачанных текстов, что уже не имеет отношения ни к процессу обучения, ни к процессу преподавания.

Выявление языковых трудностей должно послужить стимулом создания новых теоретических описаний системы сложных предложений в русском языке в рамках грамматики, содержащей обширный и показательный корпус примеров и адресованной не только профессионалам и носителям русского языка, но и инофонам, осваивающим наш язык.

#### Список источников

1. Аверьянова Г. Н. Лингвистическое содержание курса практической грамматики русского языка на продвинутом этапе обучения // Вопросы методики преподавания русского языка иностранцам: межвуз. сб. науч.-метод. статей. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1973. С. 133-143.
2. Аверьянова Н. А. Семантика длительности в русском языке: монография / Волгоградский государственный технический университет. Волгоград: Политехник, 2004. 158 с.
3. Белякова Л. Ф. Функционирование глагола *мочь* в научном тексте // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2008. № 2 (8). С. 24-29.
4. Величко А. В. Синтаксические средства речи и общения (в программе завершающего этапа обучения РКИ) // Мир русского слова. 2016. № 3. С. 97-105.
5. Воинова Е. И. Учёт сочетаемости предложений при изучении их в иностранной аудитории // Вопросы методики преподавания русского языка иностранцам: межвуз. сб. науч.-метод. статей. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1973. С. 5-16.
6. Краткая русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина. М.: Рус. яз., 1989. 639 с.
7. Шмельёва Л. Д. Анализ ошибок и составление рабочего плана // Вопросы методики преподавания русского языка иностранцам: сб. науч.-метод. статей. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1973. С. 40-51.
8. Янова Н. Н. Особенности функционирования сложного предложения в учебной медицинской литературе // Русский язык для студентов-иностранцев: сб. метод. статей. М.: Рус. яз., 1988. № 25. С. 27-34.

## COMPLEX SENTENCES IN THE MIRROR OF THE CORPUS OF THE ERRORS MADE BY FOREIGN STUDENTS

Aver'yanova Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Volgograd State Technical University  
nataveryanova@rambler.ru

The article examines foreign students' writing. The author discusses the most frequent complex sentences in foreign students' works: with subordinate object, attributive and time clauses. The paper analyses the errors made in these sentences, the most common of which are the distortion of the syntactic construction, the choice of the wrong conjunction means, the violation of aspect-tense correlations in the parts of complex sentences, errors in verbal government and concord.

*Key words and phrases:* foreign student; foreign students' writing; complex sentence; subordinate object, attributive and time clauses; language errors.

УДК 802.0

Дата поступления рукописи: 05.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.13>

*Представленная работа посвящается изучению средств вербализации социокультурного понятия «семья» в романах «Война и мир» Л. Н. Толстого и «Собственник» Джона Голсуорси. В статье тщательное внимание уделяется стилистическим средствам, способствующим реализации мелиоративной или пейоративной эмотивной оценочности лексических средств, обозначающих понятие «семья». В выводах предпринимается попытка выделить те характеристики данного понятия в анализируемых произведениях, которые могут быть связаны с культурными традициями и отношением британского и русского народов к нему.*

*Ключевые слова и фразы:* социокультурное понятие; вербализация; стилистические средства; мелиоративная эмотивность; пейоративная эмотивность.

**Аюпова Роза Алляметдиновна**, д. филол. н., профессор

**Гарипова Эльза Вильдановна**

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
rozaayupova@gmail.com; elsa.gar@yandex.ru

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ «СЕМЬЯ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР» И Д. ГОЛСУОРСИ «СОБСТВЕННИК»

#### Введение

Всеобщая декларация прав человека дает следующее определение понятию «семья»: «...естественная и фундаментальная ячейка общества» [1].

Существует несколько определений термина «семья», предложенных учеными, работающими в области социологии; большинство из них описывают традиционную семью. Например, в определении А. Г. Харчева подчеркивается, что семья характеризуется исторически сложившейся системой отношений между супругами, родителями и детьми [4, с. 75].

Согласно исследованиям в области межкультурной коммуникации таких ученых, как Г. Фриман и М. Шовелл [9], М. Кон [11], Д. А. Шарманджиев [5], Г. П. Мердок [12] и др., семья является одной из трех действующих сил процесса социализации человека.

Сопоставительные исследования текстов художественной литературы в английском и русском языках подчеркивают, что существуют различия между английской и русской культурами в их понимании данного понятия. Как правило, это находит свое отражение в вербализации понятия «семья» как социального и культурного понятия в художественных произведениях. Сопоставительное изучение языка литературных произведений разных народов может способствовать более глубокому пониманию образа мышления, характерного представителям разных культур, вследствие чего они могут по-разному относиться к одним и тем же явлениям [8], в том числе к семейным ценностям. Современные исследователи в области литературоведения называют сравнительный анализ художественных произведений разных языков «межлитературным диалогом» [7, р. 248].

Цель статьи – исследование средств вербализации семьи как социокультурного понятия в романах «Война и мир» Л. Н. Толстого и «Собственник» Джона Голсуорси. Соответственно, и предметом изучения являются данные языковые средства.

Роман Д. Голсуорси, как и вся трилогия «Сага о Форсайтах», описывает жизнь одной знатной британской семьи примерно с середины XIX века. В романе Л. Н. Толстого рассказывается о событиях, связанных с Отечественной войной 1812 года, а также ее влиянии на жизнь дворянских семей на примере судьбы нескольких из них. Таким образом, мы считаем, что сопоставительное исследование языковых средств, использованных для изображения семьи как единицы общества в этих произведениях, может быть интересным для изучения ее роли в британской и русской культурах, особенно в настоящее время, когда молодое поколение демонстрирует неоднозначное отношение к понятию «семья». Этим и обусловлена актуальность нашей работы.